



CLASSIQUES  
GARNIER

Édition de MAILLET (Fanny), TRACHSLER (Richard),  
« Glossaire *Clamadès* », *Le Cheval volant en bois. Édition  
des deux mises en prose du Cleomadès d'après le manuscrit  
Paris, BnF fr. 12561 et l'imprimé de Guillaume Leroy  
(Lyon, ca. 1480)*, p. 301-305

DOI : [10.48611/isbn.978-2-8124-3630-7.p.0301](https://doi.org/10.48611/isbn.978-2-8124-3630-7.p.0301)

*La diffusion ou la divulgation de ce document et de son contenu via Internet ou tout autre moyen de communication ne sont pas autorisées hormis dans un cadre privé.*

© 2014. Classiques Garnier, Paris.  
Reproduction et traduction, même partielles, interdites.  
Tous droits réservés pour tous les pays.

## GLOSSAIRE CLAMADÈS

- acoïtance° s. 1266 *acoïtance, relation (amoureuse)*.  
 [acoïtier]° réfl. + de 363 *se lier intimement (en parlant d'une rencontre amoureuse)*.  
 acostumé (avoir – de + inf.)° loc. 531 *avoir l'habitude de*.  
 ademander° tr. 170 *demander*.  
 adorné° adj. 162 *orné, paré*.  
 [adoubber]° tr. 559 *apprêter, mettre dans l'état qui convient*.  
 adviser° tr. 323 *décider*; (– + de) 103 *penser (à)*; intr. 121 *regarder avec attention*; réfl. 334, 697 *songer, se dire (après réflexion)*; – + de 852 *porter son attention sur*.  
 aleure (moult grand –)° loc. 563 *à très grande vitesse*.  
 aliger° tr. 632 *soulager*.  
 allarent° 1386\* *passé simple P6 de aller*.  
 amo(u)reux° adj. 166, 180, 1381 *amoureux, digne d'amour, qui possède toutes les qualités requises pour être aimé* 792 *amoureux (en parlant d'un amour sans retour)*.  
 ans (de trois – en trois –)° 223 *tous les trois ans*.  
 apointer° tr. 863 *préparer*.  
 [appareiller]° tr. 195, 1211, 1301 *préparer, apprêter*; appareillez° adj. m. pl. 970 *équipés*.  
 ardant° adj. + en 280 *qui brûle de (en parlant du sentiment amoureux)*.  
 assaié voir *essayé*.  
 assavoir° tr. (ici toujours en périphrase factitive) 114, 676, 1114, 1389 *savoir, informer, avertir*; (c'est –) loc. conj. 43, 57, 68, 144, 253, 481 *c'est-à-dire, à savoir*.  
 atendre (2) réfl. + a 91 *prêter attention à*.  
 aucunement° adv. 320 *de quelque façon, dans une certaine mesure*; 463 *aucunement, d'aucune façon*.  
 avancer voir *chemin*.  
 a(d)venture, advanture° s. f. 291, 947, 951 *aventure, situation réservant des surprises*; (d'–) 532 *par hasard*; (à l'–) 1103 *en péril*; (par –) 1262 *éventuellement*.  
 bailler° tr. 1142, 1303, 1339 *remettre, céder, mettre à disposition*.  
 baron° s. m. 572, 832, 921 *haut seigneur*; 759, 805, 813, 826 *mari*.  
 baronnie° s. f. 570, 823 *ensemble des barons*.  
 benignement° adv. 788 *avec bienveillance*.  
 bende° s. f. 28 *alliance*.  
 besongne° s. f. 1204 *entreprise, affaire*; pl. 1211 *affaires, effets personnels*.  
 [besongner]° intr. 1141 *accomplir sa tâche*.  
 [blasmer]° tr. 684, 816 *blâmer, réprimander*.  
 blondés° adj. m. pl. 168 *blonds*.  
 cas° s. m. 1095, 1348 *crime, délit*.  
 cautelle° s. f. 251 *ruse*.  
 [chailoir]° impers. 687 *importer*.  
 chamberiere° s. f. 676 *servante (en parlant d'une femme qui se remet au service de celui qu'elle aime)*.  
 chambrier° s. m. 915, 918, 923 *valet de chambre, chambellan*.  
 chameure° s. f. 1347\* *variante de charmure charme, sortilège*.  
 chascun (un –)° 1428 *chacun*.  
 chemin (3) (avancer son –)° 470 *progresser, faire du chemin*; (soi mettre au –) 502 *se mettre en route*.

chère (faire pire –)° 1068 *réserver un plus mauvais accueil.*

chevance° s. f. 1425 *biens, richesse.*

cheville s. f. 53, 93, 121, 129, 269, 557, 561, 1351, 1357 *cheville, ici pièce de bois ou de métal qui permet de diriger le cheval volant.*

comme (22) *adv.* 1121 *comment.*

[commencer] (22) *tr.* + *inf.* 339\* *commencer à* (la préposition est exprimée partout ailleurs).

com(m)ent (23) *adv.* (équivalent souvent à une conjonction simple après des verbes de perception ou d'expression) 100, 119, 185... *comment, de quelle manière*; (compter –) 393 *expliquer que*; (demander –) 1140 *demander si*; (la manière –) 1365 *comment, la manière dont.*

[comparer]° *tr.* 989 *payer* (ici en parlant d'un prix symbolique).

conclusion° (venir a – de) 20 *venir à bout de.*

[co(n)gnoistre]° *tr.* 795, 860 *connaître*; 333, 546, 1189, 1194, 1272 *reconnaître*; 128, 215, 284, 446, 975, 1215, 1329 *reconnaître, se rendre compte, constater*; *part.* passé 710, 1119 *reconnu.*

conquêté° *part. passé* 1183 *gagné, remporté.*

conseil° s. m. 824 *décision, avis*; 244 *conseil, groupe de personnes chargées de donner leur avis au roi*; (tenir –) 28 *se réunir pour délibérer*; (estre de – que) 75 *être d'avis que [?]*; (prendre – que) 466 *prendre la décision de.*

[conseiller]° *réfl.* + de 822 *réfléchir à, étudier* (une question).

consens (estre – de)° 1079\* *consentir à, être complice de.*

[contregarder]° *tr.* + de + *inf.* 1379 *veiller à ne pas.*

co(u)stume (11) s. f. 1341 *usage, emploi [?].*

[coulper]° *tr.* 1077 *accuser*; *part. passé* 418 *accusé.*

[courir]° *intr.* + *sus* (a) 1163, 1167, 1169, 1173 *se précipiter sur, attaquer.*

[courrousser], [cour(r)oucer] (7) *réfl.* + a 239 *se fâcher contre.*

couvertement° *adv.* 949 *à mots couverts. croyez voir* *vray.*

cyurgien° s. m. 1051 *chirurgien.*

degrés° s. m. pl. 138 *marches d'escalier.*

demander (43) *intr.* + de 753 *s'enquérir de.*

demenra° 586, 590 *futur P3 de demener manifester*; *voir aussi* *joye.*

demeure (sans fayre –)° 861 *sans attendre.*

demeuree (sans faire longue –)° 322 *sans attendre, sans tarder.*

demeurer (12) *intr.* 512, 515, 518 *tarder*; *impers. (en tour négatif)* + *que* 279, 733 *ne pas manquer d'arriver.*

[demonstrer]° *tr.* 678 *montrer, témoigner.*

[departir], departir, deppartir° *intr.* 411, 431 *partir, s'en aller*; *inf. subst.* 914 *départ.*

desconfort° s. m. 602, 683 *affliction.*

[desnoyer]° *tr.* + *pour* + *attr.* 812\* *refuser de reconnaître pour.*

desolacion° s. f. 602 *désolation, affliction.*

desrober° *réfl.* + de 907 *se dérober à*; *tr.* 1265 *dérober, enlever.*

dessus *prép.* 247 *graphie pour dessous*; *voir aussi* *espece.*

dilacion° s. 829 *délaï.*

divers (4) *adj.* 727 *étranger, lointain.*

[doubler]° *intr.* 361 *redoubler.*

durer° *intr.* 367, 672 *durer, subsister*; – + a 840 *opposer une résistance à.*

embrasee, ambrasee° *part. passé et adj. f.* (– en) 279, 371 *embrasée par.*

[empirer]° *intr.* 839 *aller de plus en plus mal, montrer les signes d'un état de santé qui empire.*

engin° s. m. 251 *ruse, subterfuge.*

[ennoyer]° *imp.* + a 504 *être pénible à, causer de l'ennui à.*

enseignes° s. pl. 558 *preuves.*

ensemble (6) *prép.*° 598 *avec.*

entalenter° *tr.* + de + *inf.* 1334 *inspirer le désir de, inciter à.*

entreprins° *part. passé* 171 *pénétré.*

entretene mens° s. m. pl. 203 *propos.*

- [envoyer], [envoier] (13) *intr.*° 449, 467  
*envoyer qqn., dépêcher qqn.*
- escuerie° *s. f.* 751 *ensemble des écuyers.*
- espece (dessus l'– de)° 247 *sous l'apparence de; voir aussi dessus.*
- especial (par –)° 60, 1097 *spécialement, en particulier.*
- especiaux° *s. m. pl.* 430 *personnes qui se distinguent par la puissance de leur rang, l'élite.*
- esprouver° *tr.* 84, 87 *essayer, mettre à l'épreuve (ici, pour vérifier le bon fonctionnement des automates); part. passé 66 éprouvé.*
- essayé, assaié° *part. passé* 66, 98 *soumis à un essai, mis à l'épreuve (pour en vérifier le bon fonctionnement); voir aussi esprouver.*
- essient (a son –)° 1238 *sciemment, de manière réfléchie.*
- estrange° *adj.* 14, 385, 709 *étranger.*
- estre° *inf. subst.* 770, 791 *état de santé.*
- eure *voir* heure.
- [explaitier]° *tr.* 907 *réussir.*
- façon (en – du monde)° 318, 367 *de quelque façon que ce soit, en aucune façon (précédé d'une négation).*
- faiez° *s. f. pl.* 223 *fées.*
- [faillir]° *semi auxil.* + a + *inf.* 273 *manquer de; – + de + inf. manquer de, négliger de.*
- faucer *voir* serment.
- faute (n'y aura point de –)° 407 *cela se fera de façon sûre.*
- finances° *s. f. pl.* 711 *argent, ressources pécuniaires.*
- fois (a l'aulture –)° 446 *la fois précédente.*
- [fondre]° *intr.* 541 *s'effondrer.*
- fontaine° *s. f.* 474, 733 *source.*
- force (grand – de)° 216 *un grand nombre de.*
- forcenement° *s. m.* 1235 *folie furieuse.*
- fortune (par –)° 329 *par chance.*
- frenesie° *s.* 783 *délire furieux.*
- froissé, froysé° *part. passé et adj.* 1024, 1052, 1060 *ébranlé, blessé, mal en point.*
- gaigne° *s. m.* 1131, 1142, 1152 *gage de bataille.*
- gaité° *s. f. et m.* 1386 *sentinelle.*
- garde° *s. f.* 1078 *garde; (se donner –) 90 se méfier, prêter attention; (avoir en –) 208 avoir sous sa surveillance; (n'avoir –) 1328, 1335 faire preuve d'insouciance.*
- gecter° *tr.* 275 *jeter, lancer; – hors 687 délivrer.*
- [guementer]° *réfl.* 663 *se lamenter.*
- guerrier° *tr.* 15°, 21 *variante morphologique de guerroyer.*
- habergier° *intr.* 980 *loger.*
- hardi(e)ment° *adv.* 113, 1319 *sans crainte, sans hésitation.*
- harnois, harnoys° *s. m.* 952, 990, 994, 1002 *barnais (toujours associé au cheval ici).*
- (h)heure° *s. f.* 117, 142, 271, 431, 836, 981, 1308 *temps, heure, instant, occasion; (a l'–) 811 alors, à ce moment là; (a l'– que) 855 au moment où.*
- honneur° *s. f.* 237, 258, 381 *honneur; (a –) 1413 avec honneur; (faire – a) 496, 506, 571, 1196 faire honneur à; (avoir –) 1367 tirer honneur.*
- [hucher]° *tr.* 190 *appeler, convoquer.*
- huy devant jour° *loc. adv.* 229 *aujourd'hui avant le lever du jour.*
- instance (en grand –)° 922 *avec beaucoup d'insistance, de façon pressante.*
- jeulx° *s. m. pl.* 801 *spectacles, divertissements.*
- journee, journé° *s. f.* 938 *distance parcourue en l'espace d'une journée; 476, 1383 journée de voyage; (prendre –) 17 fixer une date.*
- joyau° *s. m.* 43, 45, 55, 63, 410, 726 *objet précieux, cadeau.*
- joye (11) (demener –) 586, 590 *manifeste de la joie; (fere –) 587, 591 être en liesse, se réjouir.*
- langa(i)ges° *s. m. pl.* 443, 706, 818, 973 *paroles, propos.*
- large° *adj.* 7 *généreux.*
- leur° *s. m.* 900 *biens.*

licence° *s. f.* 1000 *permission, autorisation.*  
loing° *adj.* 1248 *lointain.*  
lue° *s. f.* 476, 965, 1384 *lieue.*

mais (- que)° *loc. conj.* 699, 701, 1124  
*pourvu que; 1327, 1401 quand, lorsque;*  
*(a toujours -) loc. 1037 pour toujours.*  
mander° *tr.* 17, 62, 73, 211, 570, 571, 710,  
823, 832, 1153, 1410 *convoquer, appe-*  
*ler; 554 demander.*

[maintenir]° *tr.* 19 *conduire, diriger.*

manière (15) *s. f.* 127, 560 *par métonymie :*  
*façon de manier, manière d'utiliser, fonc-*  
*tionnement [?]; 1259 état dans lequel on se*  
*porte; 1260 façon d'être, façon d'agir, atti-*  
*tude; (par - fainte) 1293 sous des dehors*  
*trompeurs, en usant de faux-semblants.*

melodie° *s.* 49 *agrément, plaisir (que l'on tire*  
*d'une musique).*

menestrier° *s. m.* 800\*, 1207 *mènes-*  
*trel, personnage qui se distingue par sa*  
*connaissance des arts.*

mercy (pour Dieu -)° *loc.* 221, 806 *pour*  
*l'amour de Dieu.*

mesgnie° *s. f.* 299 *compagnie.*

mesler° *réfl.* + de 311 *se mêler de, s'occuper de.*

mot (de - a -)° 636 *sans oublier un mot,*  
*en détail, avec la plus grande exactitude.*

moulon° *s. m.* 1023 *meule de foin.*

musars (faire musar les -)° 1300 *amuser*  
*la galerie [?].*

muser *voir musars.*

myre° *s. m.* 1251 *médecin.*

naistre° *inf. subst.* 222 *naissance.*

neant (pour -)° *loc.* 301 *en vain.*

nigromance° *s.* 27 *magie.*

non obstant° *prép. et adv.* 472, 608, 831,  
1148 *malgré, cependant; (- que + ind.)*  
*loc. conj.* 61 *bien que; (ce -) loc. adv.*  
118 *malgré cela.*

nouveaux *s. m. pl.*° 725 *nouvelles.*

obvier° *intr.* + a 691 *faire obstacle à.*

[offendre]° *intr.* 657 *commettre une offense.*

ont° *adv. relatif* 437\*, 676, 909, 1407  
*variante de ou où [? Voir note de fin,*  
*l. 281].*

oublier (2) *tr.* + a 100 *oublier de.*

oultre° *adv.* 444 *oultre; (tout -) 157 plus*  
*loin, plus avant; 1172 de part en part.*

ouvrer° *tr.* + en 803 *travailler, broder [?].*

partie° *s. f.* 16, 436, 1124 *camp, partie*  
*(dans un combat, un procès); 1126 partie*  
*adverse, camp opposé.*

[pauser]° *réfl.* 1280 *s'évanouir, perdre*  
*connaissance; voir aussi spasmer.*

peu (ung bien -)° 412 *un petit peu.*

phisicien, phizicien° *s. m.* 756, 1251  
*médecin.*

[plaire] (19) *tr.* + a 170, 486, 534\*... *plaire*  
*à; impers. + a 242, 402, 404, 415, 498\*,*  
*501, 570, 699... convenir à, être au gré*  
*de; ja Dieu ne plaise 342 à Dieu ne plaise*  
*(formule servant à exprimer le refus d'une*  
*éventualité); pleust a Dieu que 675 plutôt*  
*à Dieu que; plaise vous savoir que 343,*  
*365 qu'il vous plaise de savoir que (en tête*  
*de proposition, formule de politesse pour*  
*solliciter les bonnes grâces de son auditeur*  
*avant d'annoncer quelque chose).*

playcte, plate° *adj. f.* 136, 229 *plate.*

plouremens° *s. pl.* 646 *pleurs, lamentations.*

point (par ung -)° 67 *dans des circonstances*  
*précises; (en ce -)° 112 pour le moment;*  
*(estre a -)° 114 être temps; (sur ce -)°*  
*566 à cet instant, alors; (a -)° 560, 1211*  
*convenablement, comme il faut, en bon*  
*ordre; 738, 844 dans cet état; (en -)°*  
*1011 dans l'état souhaité (en emploi*  
*attributif : prêt); (en bon -)° 1332 en*  
*bonne santé.*

pourtant° *adv.* 234, 430, 698, 794, 1144  
*pour cela, pour autant.*

preau, preieul° *s. m.* 233, 324, 327, 842  
*préau; 730, 732, 734, 748, 1337 pré,*  
*prairie.*

prendre (- mort)° 240 *mourir.*

- present (pour le -)° 1085 *pour l'heure, pour le moment.*
- [presenter] (6) *réfl.* + a + inf. 1123 *s'offrir à.*
- prouvé° *part. passé* 304 *convaincu, prouvé coupable de.*
- [quiter]° *tr.* 1200 *acquitter, libérer (d'une dette).*
- raisonner° *intr.* + a 1217 *parler avec, s'entretenir avec.*
- regarder (12) *tr.* 233 *considérer; intr.* + dedens 209 *donner sur; voir aussi yeulx.*
- [remercier]° (qqn. (de qqch.)) 378, 998, 1043, 1316 *remercier qqn. (de qqch.); - qqch. a qqn.* 347, 1196 *remercier qqn. de qqch.*
- repandre° *tr.* 685 *blâmer, réprimander; part. passé* 304 *convaincu, reconnu coupable.*
- retenir (3) *tr.* (+ pour) + attr. 368, 379 *accorder le titre de.*
- retourner (22) *tr.* 100 *ramener; part. passé* 115 *revenu.*
- roberie° *s. f.* 992 *vol, brigandage.*
- [ruer]° *tr.* + jus 1163, 1167 *faire tomber.*
- seignourie° *s. f.* 500, 506, 574 *ensemble des seigneurs.*
- semblant° *s. m.* 1273 *signes extérieurs; (par -) 786 par feinte; (faire - de) 457, 1347 faire mine de, faire semblant de.*
- sens (6) (par -) 698 *en usant d'intelligence; (hors du -) 835, 838 fou, forcené.*
- serment (faucer son -)° 383 *ne pas tenir parole, manquer à ses engagements.*
- servir (6) *tr.* + a 194, 327 *desservir.*
- seulement (tant -)° 67, 327 *uniquement, seulement, exclusivement.*
- si *conj.* 594 *jusqu'à ce que, tant que... ne pas.*
- so(u)ffrir (4) *tr.* 278, 1398 *supporter, endurer.*
- spasmer° *intr.* 607, 610 *s'évanouir, avoir des spasmes; part. passé et adj.* 445 *évanoui, sans connaissance; voir aussi pausmer.*
- status° *s. pl.* 1225 *règles, coutumes.*
- supporter° *tr.* 1015 *être indulgent pour quelqu'un.*
- suspension° *s. f.* 1348 *soupçon.*
- tant (en - que)° *loc.* 1231 *à proportion que, pendant que.*
- tard (- m'est que + subj.)° 513, 519 *il me tarde de.*
- tenu(s) (4) *part. passé* 259 *redevable, obligé.*
- [tomber]° *tr.* 1032 *renverser, faire tomber.*
- tournea° 902 *passé simple P3 de tourner aller de côté et d'autre.*
- tourneamens° *s. pl.* 359 *tournois.*
- toutallement° *adv.* 366 *totement.*
- trahit (se)° 136 *passé simple P3 de soi traire se diriger.*
- tromper° *intr.* 69, 88, 103, 854 *sonner de la trompette; tr.* 1371 *tromper.*
- tromperie° *s. f.* 89 *tromperie, trahison; 90 signal émis par la trompette.*
- viandes° *s. f. pl.* 139 *mets.*
- vray (croyez de -)° 374 *soyez-en sûr.*
- vespree° *s. f.* 1112 *soir.*
- vespres° *s. pl.* 145 *heure des Vêpres, tombée du jour, soir.*
- yeulx (regarder des deux -)° 750 *voir, voir de ses propres yeux [?].*
- ymaginer° *tr.* 920 *imaginer, se faire une représentation par l'esprit; - + a + inf.* 906 *imaginer, former le projet de.*